

Types de traduction audiovisuelle

La traduction audiovisuelle (TAV) est le processus de traduction de contenus multimédias, tels que les films, les émissions de télévision et les vidéos en ligne, dans différentes langues en adaptant les éléments visuels et sonores. Elle permet de rendre le contenu accessible à des publics internationaux en utilisant des méthodes telles que **sous-titrage**, **doublage** et **enregistrement de la voix off**. Ces méthodes permettent de préserver le message original tout en tenant compte des préférences régionales.

Les principaux types de traduction dans les médias audiovisuels sont :

1. Sous-titrage

Technique largement utilisée pour traduire les films et les programmes de télévision. Dans ce processus, des sous-titres dans la langue de diffusion sont ajoutés au bas de l'écran, tout en conservant le dialogue original.

Les sous-titres permettent aux téléspectateurs de suivre l'intrigue et de comprendre le contenu original dans leur langue maternelle.

Il y a deux types de sous-titres :

- **Sous-titres intralinguistiques** : destinés principalement aux malentendants (sourds-muets) et pour les apprenants de la langue (TV5, BBC)
- **Les sous-titres inter-linguistiques** : destinés pour des communautés parlant une autre langue que celle du programme ou film, y compris les sous-titres bilingues dans des pays ayant plusieurs langues locales (ou nationales) tels que le Belgique, la Finlande, la Suisse.

Le sous-titrage textuel est l'un des moyens les plus économiques de traduire un contenu audiovisuel. Il permet d'afficher le texte traduit à l'écran tout en conservant le son original intact. Le sous-titrage moderne suit des directives techniques strictes :

Normes techniques:

Paramètres	Spécifications
Longueur de la ligne	Jusqu'à 35-37 caractères
Temps d'affichage	1-7 secondes
Vitesse de lecture	150-180 mots par minute
Nombre de lignes	1-2 lignes maximum

2. Doublage

Le doublage est un autre type de traduction audiovisuelle très répandu. Dans ce cas, des comédiens locaux interprètent les dialogues dans la langue cible et

remplacent les voix originales. Cette technique est parfaite pour ceux qui préfèrent écouter le contenu dans leur langue maternelle.

Le doublage audio remplace le dialogue original par des voix traduites, ce qui en fait une option de choix dans des pays comme la France, l'Allemagne, l'Italie et l'Espagne. Le public de ces régions s'attend souvent à ce que le contenu soit entièrement localisé.

Le processus de doublage est très détaillé, garantissant que la synchronisation labiale et l'expression émotionnelle correspondent à la performance originale.

3. Voix off

Également connue sous le nom de *voice-over*, elle est principalement utilisée dans les documentaires et les programmes d'information. Dans ce type de traduction, un locuteur local fait la narration dans la langue cible tandis que le son original est entendu en arrière-plan.

La voix off offre une solution intermédiaire pour les projets nécessitant une localisation partielle. Dans cette méthode, l'audio original reste audible mais à un volume plus faible, tandis que la narration traduite est superposée. Cette approche est particulièrement efficace dans les cas suivants:

- Documentaires
- Vidéos d'entreprise et vidéos éducatives
- Émissions d'information

4. Audiodescription

Il s'agit de la narration détaillée d'éléments visuels tels que des actions, des gestes et des décors. Elle est insérée dans les espaces silencieux du dialogue original. L'audiodescription constitue une expérience enrichissante et permet aux personnes malvoyantes de profiter pleinement des contenus audiovisuels.

L'audiodescription est un procédé audio qui apporte aux personnes malvoyantes ou aveugles, des éléments sur ce qui se passe à l'image et que le son, à lui seul, ne permet pas de percevoir. Pour cela, une voix off leur décrit des éléments visuels lorsque la bande son le permet. Afin de respecter au mieux le film, le texte lu est introduit entre les dialogues et les sons significatifs pour le spectateur déficient visuel. C'est un travail d'écriture délicat respectant le rythme, le son et l'ambiance du film et les émotions du spectateur.

Défis et enjeux de la traduction audiovisuelle :

Trois problèmes fondamentaux se posent dans le **transfert linguistique** audiovisuel, à savoir :

- La relation entre images, sons et paroles,
- La relation entre langue(s) étrangère(s) et langue d'arrivée,
- La relation entre code oral et code écrit, imposant de se réinterroger sur la norme de l'écrit dans des situations où les messages sont éphémères.

Défi	Impact	Solution
Idiomes et jeux de mots	La traduction directe perd souvent le sens original	Utiliser des expressions culturellement équivalentes
Références culturelles	Les références locales peuvent troubler les téléspectateurs internationaux	Ajouter des adaptations ou des notes explicatives
Dialecte et accents	Les modes d'expression régionaux sont difficiles à transmettre	Utiliser une interprétation vocale adaptée ou des sous-titres annotés

Les **restrictions techniques** jouent également un rôle majeur dans les processus de TAV, affectant à la fois la qualité et la livraison. Les sous-titres, par exemple, doivent respecter des directives strictes :

- Limites de caractères et temps d'affichage: Les sous-titres doivent tenir entre 1 et 6 secondes à l'écran.
- Alignement de la synchronisation: Les sous-titres doivent être synchronisés avec les dialogues parlés.

Pour le doublage, faire correspondre les mouvements des lèvres aux dialogues est un défi supplémentaire. Les studios utilisent différentes techniques pour rendre le doublage naturel.

Importance de la traduction audiovisuelle :

- Promouvoir l'accessibilité culturelle.
- Stimuler l'industrie du divertissement.
- Faciliter le partage des connaissances.
- Préserver l'identité culturelle d'un pays.

Pour aller plus loin :

<https://verbalate.ai/fr/quest-ce-que-la-traduction-audiovisuelle/>

Gambier, Y. (2004). La traduction audiovisuelle : un genre en expansion.

Meta, 49(1), 1–11. <https://doi.org/10.7202/009015ar>

<https://clinter.es/fr/blog/quest-ce-que-la-traduction-audiovisuelle/>